

---

УДК 81'373.72:811.111

ББК 81.033

К 54

Князева Н.И.

*Соискатель кафедры английского языка факультета иностранных языков Воронежского государственного педагогического университета (ВГПУ), e-mail: missknyazeva@yandex.ru*

**Фрагмент английской ЯКМ в свете аксиологических характеристик семантики фразеологизмов с лексемой тематического блока «lifestyle»**  
*(Рецензирована)*

**Аннотация:**

Рассматривается актуальность исследований аксиологической направленности в современном языкознании. Показано, что английские ФЕ с лексемой тематического блока «lifestyle», затрагивающие оценочные аспекты определённых ситуаций, характеристик людей и их взаимоотношений, служат материалом для выявления ценностных характеристик представителей английской лингвокультурной общности. Отмечается антропоцентричность английского языка и преобладание отрицательной оценки в исследуемых языковых единицах.

**Ключевые слова:**

Аксиология, фразеологизм, лексема, тематический блок «lifestyle», ценность, оценка.

**Knyazeva N.I.**

*Applicant for Candidate's degree of the English Language Department, Faculty of Foreign Languages, Voronezh State Pedagogical University, e-mail: missknyazeva@yandex.ru*

**Fragment of English language picture of the world in the light of axiological characteristics of semantics of phraseological units with a lexeme of the lifestyle thematic block**

**Abstract:**

The paper discusses relevance of researches of an axiological orientation in modern linguistics. English phraseological units with a lexeme of the lifestyle thematic block, touching upon evaluative aspects of certain situations, people characteristics and their relations serve as a material to detect value characteristics of representatives of an English lingual-cultural community. The anthropocentricity of English and prevalence of a negative assessment in the studied language units is noted.

**Keywords:**

Axiology, phraseology, lexeme, lifestyle thematic block, value, assessment.

В современном языкознании аксиологические исследования достаточно актуальны и широко представлены. Английские ФЕ с лексемой тематического

блока «lifestyle», затрагивающие оценочные аспекты определённых ситуаций, характеристик людей и их взаимоотношений, могут служить материалом для выявления ценностных характеристик, связанных с различными понятиями и разделяемых представителями лингвокультурной общности.

Оценочные коннотации языковых единиц соответствуют некоторым истинам, принятым в обществе. Такие истины в явном виде сформулированы в пословицах и некоторых других видах универсальных высказываний. Они, по мнению В.И. Карасика, составляют моральный кодекс общества. Корпус пословиц относится к фразеологической системе языка, которая в целом достаточно полно отражает специфику оценочных предпочтений общества. «Знания о том, что такое хорошо и что такое плохо, следует признать относящимися к компетенции лингвистики» [1: 232-233].

Таким образом, исследование национальных морально-этических норм может быть проведено и со стороны языка (А.В.Кунин). ФЕ с лексемой тематического блока «lifestyle» – это определение того, на каких качествах человека сфокусировано внимание общества; какие пороки, недостатки или достоинства выделяются в конкретном обществе [2: 131].

Рассмотрим подробно социальную оценку различных фрагментов внеязыковой действительности, отражённую во фразеологическом пласте английского языка. Для получения достоверных результатов нами было проанализировано 1389 ФЕ британского происхождения, полученных методом сплошной выборки из словарей, например [3, 4].

Большая часть исследуемых фразеологизмов ориентирована на человека, его характер, внешность, привычки и имеет соответствующие значения, что подтверждает антропоцентричность языка, в частности английского [5: 156]. Коннотативное значение ФЕ может содер-

жать оценку различных качеств человека и отражать национальные стереотипы поведения человека. Большинство исследуемых единиц содержит отрицательную оценку, что вполне соотносится с результатами исследований пейоративной лексики В.И.Карасиком, который воссоздал «моральный кодекс» английского языка [1: 231–262]. «Универсальные ценностные нормы проявляются в обозначениях человеческих пороков» [1: 249].

На основе анализа ФЕ с лексемой тематического блока «lifestyle» можно сделать следующие выводы относительно представлений англичан о **характере человека**.

Англичане не одобряют таких свойств характера, как чрезмерная простота, доверчивость (*a plucked pigeon*) и отсутствие сопереживания, сочувствия к окружающим людям (*cold fish, as hard as nails*). В языке это выражается в форме негативных коннотаций ФЕ. В английской этнокультуре негативно оценивается беспомощность и покорность (*as a sheep goes to the slaughter*). Не одобряется англичанами распространение слухов: (*an old wife*); бесцеремонное поведение человека: (*cool fish*).

Представители английского социума предпочитают при подведении итогов не радоваться раньше времени. Эта рекомендация **вербализуется в языке в форме пяти английских ФЕ с лексемой тематического блока «lifestyle»**: *catch the bear before you sell his skin; first catch your hare, then cook him; between the cup and the lip a morsel may slip; don't count your chickens before they are hatched; never cackle till your egg is laid*.

Относительно пустой траты времени в английской лингвокультуре зафиксировано сильное неодобрение. **Бесполезные действия человека обозначаются в английском языке широким рядом синонимов из семи ФЕ**: *to plough the sands; to whip the dead horse, to cry over the moon, to look for a needle in a bottle/bundle of hay; to teach a pig to play on a*

*flute; to bang one's head against a brick wall; to shoe a goose/ gosling.*

Представители английского социума не одобряют молчаливость, способность хранить тайны, секреты; это подтверждают интенциональные фразеологизмы синонимического ряда: *as mute as a fish; silent as the grave.*

По аксиологическому критерию «положительная/отрицательная оценка человека» английские ФЕ позволяют выявить положительную оценку «хороших» людей, ряд фразеологизмов из ФСГ «человек» констатируют этот факт. В английской этнокультуре одобряется находчивость, практичность, заключающаяся в использовании любой возможности, случая, предмета для своей пользы, что следует из ФЕ с двумя вариативными компонентами: *all is fish that comes to his mill/ net.*

Жизненные невзгоды и препятствия встречаются на пути каждого человека и, конечно, негативно оцениваются представителями английской лингвокультуры. ФЕ говорят о том, что необходимо реально осознавать трудное положение и мужественно встречать трудности: *to tighten one's belt; to drain the cup; to be in a tight box.*

Исследуемый материал показал, что в отношении трудовых навыков можно сказать, что англичане высоко ценят качественное выполнение работы, опыт, упорство: *to be mustard at smth.; to know one's onions; to work up to the collar.* В Англии одобряется, если в работе человек «находится на своём месте»: *to grind one's grist; one's cup of tea.*

В английских стереотипах речевого поведения не одобряется повторение одной и той же информации: *to repeat smth. like a parrot; to harp on one string.*

В английском обществе не одобряются долгие, нудные, бесполезные разговоры, хвастовство и лесть, о чём свидетельствуют шесть фразеологизмов: *to take smb. by the button; to talk through one's hat; to talk the hind leg off a donkey; to talk horse;*

*to stand upon one's pantofeln; soft soap.*

Довольно обширная группа ФЕ, связанных с понятием «справедливость», выражающимся в осознании необходимости наказания за проступки, свидетельствует о значимости этой сферы жизни в английском обществе. Согласно ФЕ с лексемой тематического блока «lifestyle» в английской этнокультуре за проступком обязательно должно следовать наказание (в том числе и весьма серьёзное), это общепринятая норма и поэтому одобряется: *to put on the black cap; the black book; to sit on smb's skirts; to throw a book at.*

При описании эмоционального состояния человека сдерживание сильных чувств получает у англичан негативную оценку в форме английских фразеологических единиц *to keep a tight rein on; to keep one's anger bottled up.* Англичане всегда ценили сдержанность. Потеря контроля над собой, состояние беспокойства, ярости толкуется в английском языке негативно, фразеологизмы акцентируют деструктивное влияние гнева и волнения на психологическое и физическое состояние человека; несколько фразеологизмов свидетельствуют об этом: *to keep one's shirt on; care killed a cat; as fierce as a bull in fits, to hit the ceiling, to go bananas, to get one's shirt off.*

Во внешности человека представители английского социума не одобряют чрезмерную полноту (*as fat as a pig*), равно как и злоупотребление пищей, которое может привести к смерти (*to make a pig of oneself, to dig one's grave with one's own teeth*), о чём недвусмысленно свидетельствуют английские ФЕ. В английском языке, однако, содержится предпочтение состояния обжорства по сравнению с отсутствием хорошей еды (*better belly burst than good drink/ meat lost*).

Отрицательно оценивается неуместность парадной одежды: фразеологизм *all dressed up and nowhere to go* подтверждает это.

В некоторых английских ФЕ даются рекомендации по сохранению здо-

ровья, выработанные английским социумом в процессе длительного опыта: *early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise; an apple a day keeps the doctor away; after dinner sit a while, after supper walk a mile.*

Представители английского социума позитивно оценивают здоровых людей: *as fresh as a daisy; as fit as a fiddle.* Негативно оценивается состояние сумасшествия, оно связано с агрессивным поведением (*to go nuts; to be off one's onion*), что выделяется в английском национальном сознании посредством двух интенциональных ФЕ.

Значительная группа фразеологизмов свидетельствует о семейных ценностях носителей английского языка. Весьма широко представлены фразеологизмы, указывающие на близких родственников (*father, mother, son, daughter*). Более дальние родственники (*uncle, aunt, grandmother* и другие) упоминаются редко, исключение составляет *cousin*. В семейных отношениях ценятся добропорядочная спокойная жизнь; осуждается жизнь в ссорах: *to lead cat and dog life; to put up one's horses together.*

Определенное место в английской фразеологии занимают ФЕ, посвященные детям. В английских ФЕ с лексемой тематического блока «lifestyle» констатируется то, как полагается себя вести детям: *children should be seen and not heard.* Английским родителям предписывается строгость при воспитании детей, не рекомендуется уделять детям чрезмерное внимание, потакать их капризам и прихотям: *to spare the rod and spoil the child.*

Гостеприимство хозяев одобряется в английском обществе и отмечается в виде значительного количества ФЕ с лексемой тематического блока «lifestyle», подробно регламентирующих поведение гостей и хозяев: отмечено шесть ФЕ, посвященных этой тематике, например (*to be at home to smb; to eat smb's salt; to play host*). В то же время злоупотребление гостеприимством не одобряется: *the best fish*

*smell when they are three days old.*

Определенное место в английской фразеологии уделено таким общечеловеческим ценностям, как счастье и успех. Житейски-практический смысл английских ФЕ с лексемой тематического блока «lifestyle» говорит о том, что успех, равно как и счастье, высоко ценится англичанами: *a rose without a horn; better be born lucky than rich; one's cup is full.* Представители английского общества стремятся к успеху и прилагают усилия для его достижения: *the ladder of success; to count on one's cards.*

Английская фразеология не могла не отразить денежные отношения в английском социуме, а также отношение к деньгам. В ряде фразеологизмов выявлено довольно негативное отношение к отсутствию денежных средств: *an empty pocket; a light purse is a heavy curse.* Деньги рассматриваются не просто как жизненная необходимость, но и как средство обеспечения безбедного существования.

Таким образом, в английской фразеологии нашла место оценка человеческих достоинств и недостатков, в них нашли отражение нравственные ценности английского социума. Значительное превышение негативной оценки явлений жизни по сравнению с позитивной свидетельствует о фиксации несовершенных, отрицательных сторон действительности английским языковым сознанием; о том, что отклонения от принятой нормы привлекают к себе внимание и вызывают осуждение; в то время как положительные явления воспринимаются как норма, обыденность, то, что и должно иметь место в жизни. Негативные качества и явления характеризуются более детальной языковой «зарисовкой» и освещением неблагоприятных факторов в английской картине мира.

Суммируя вышесказанное, можно сделать следующий вывод. В английских ФЕ с лексемой тематического блока «lifestyle» нашли отражение базовые ценности английского социума: дом, семья,

---

дети, счастье. Большинство фразеологизмов содержат оценочную коннотацию в своём значении. Яркая выраженная антропоцентрическая направленность английской фразеологии проявляется в том, что

большинство фразеологизмов посвящено человеку с его слабостями и достоинствами. Они прямо и косвенно дают оценку различным проявлениям его характера, внешности, поведения, менталитета.

#### **Примечания:**

1. Карасик В.И. Язык социального статуса. М.: Гнозис, 2002. 333 с.
2. Дмитриева О.А. Культурно-языковые характеристики пословиц и афоризмов (на материале французского и русского языков): дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 1997. 184 с.
3. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Рус. яз., 1984. 944 с.
4. Collins COBUILD Advanced Dictionary of British English. URL: <http://www.mycobuild.com/free-search.aspx> (retrieved: 15.07.2010).
5. Кущева О.Ю. Антропоцентрическая парадигма в современной лингвистике // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2006. № 4. С. 155-156.

#### **References:**

1. Karasik V.I. Language of the social status. M.: Gnosis, 2002. 333 pp.
2. Dmitrieva O.A. Cultural and linguistic characteristics of proverbs and aphorisms (based on the material of the French and Russian languages): Diss. for the Cand. of Philology degree. Volgograd, 1997. 184 pp.
3. Kunin A.V. English-Russian Phraseological Dictionary. M.: Rus. yaz., 1984. 944 pp.
4. Collins COBUILD Advanced Dictionary of British English. URL: <http://www.mycobuild.com/free-search.aspx> (retrieved: 15.07.2010).
5. Kushcheva O.Yu. Anthropocentric paradigm in modern linguistics // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the Arts». Maikop, 2006. No. 4. P. 155-156.